Episode01

You got wings.

你有毒瘾

You’re crabby.

容易生气的

You are shameless

无耻

He’s got quite a pair.

他胆子真大，有种

Drive safe

开车小心

I’ll tell all the ladies what a stud you are

你是个风流男人，喜欢乱搞

Leave it （to me）

交给我，让我来吧

I despise you

我鄙视你

My parents set me up with the son of business associate.

我父母帮我安排了。。

My parents like to plan ahead.

我父母喜欢提前计划

I’m still fuzzy on what’s fun about sitting in the cold for two hours.

我还是不明白。。搞不懂。。迷糊的

Make sure drapes are closed

确保窗帘是关上的

My stitches opened

我缝合的伤口裂开了

Dear god almighty

上帝呀（惊奇或愤怒）

Someday when we open our own inn, diabetics will line up to eat this sauce.

糖尿病患者会排队来吃这个酱

There’s no way Mark Twain could compete with that.

不可能比

Go upstairs

上楼去

Not that we know of

据我们所知没有

Though come to think of it, Joanna was glowing a little.

不过仔细想想，琼安有点脸色红润，容光焕发

I’m holding for Miss Bell

我在等贝尔女士接电话

I’ve been trying to get ahold of her all day.

联系她

It just doesn’t give me a lot of time to pull a bank job.

抢劫银行

It’s been a really treat talking to you.

是享受，乐事

I thought i would stop by

顺便拜访下

And decided to drop in to see us

顺便走访来看望我们

Well, i came here for a reason

来这是有原因的

Please let me get this out

让我说完 hear me out

The problem is that they want me to put down an enrollment fee

缴付报名费

I don’t ask for favors

我不是要帮忙

So close

差一点（就成功了）

You have to call us once a week to give us an update on her schooling and your life

汇报最新的学业和生活

Can that just be between us?

就我们之间知道

Does 7:00 work for you?

7点适合吗

Everyone’s dressed alike in boring clothes

每个人穿的一样

Just there to learn

只是去那里学习

Spitting image

简直一摸一样

I should throw this away at some point

用不了多久，把它扔了

Pretty much

几乎是，差不多是

Thirty minutes with no traffic

不堵车30分钟到

I timed it

我计时过

Make a note

做下笔记

After school, you come out and sit under that tree, and you read

放学后，你出来

Last Friday, two guys were tossing a ball

扔球， 抛球

One guy nailed the other right in the face

正好打到脸上

You never been looked up

从来没抬头看

You were late getting home tonight.

回家晚了

A grunt of acknowledgement might be nice

吱一声感谢会很耐斯

I appreciate your concern, but i have this covered.

但是我会搞定这些

All this talk about money and bus rides.

所有这些都是关于

I’m so dense

我太笨了

If you’re going to throw your life away, he’d better have a motorcycle.

毁掉你的生活

Listen, can we just start all over, okay?

重新开始

Don’t get me wrong, guys are great

别误会

I’m a huge fan of guys.

我爱好，喜欢。。

You don’t get knocked up at 16 being indifferent to guys.

一夜变大肚子（怀孕）

对男生很冷淡

You’ve always been the sensible one in this house

理智的人

You will kick your own butt later if you blow this.

错过，断送（良机）

Good comeback

很好的反驳

End of story

就这样了（谈话结束）

We’ll see

走着瞧

I’m begging you, pull yourself together

求你了， 振作点

I think i put my contacts in backwards.

隐形眼睛放反了

Hold on just a minute

等一会，等等

But be civil, at least through dinner

文明点

You’re right on time

你很准时

How’s the insurance biz ?

保险生意 business

Speaking of which, Christoper called yesterday

说到这

His internet start-up goes public next month.

创业公司 上市

You must take after him

跟他很像 （长相，脾气性格）

You stay and keep your grandfather company

陪下你外公

I think you took what your father said the wrong way.

误解。。。

You’re dripping all over the floor

你水滴的地板上到处都是

Why do you pounce on every single thing i say?

批评

You’ve barely uttered a word all night

几乎没吭声

Why bring up Christopher?

为什么要提他呢

I worked my way up

努力工作，有成绩了

Her dishes have never been cleaner

从来没有

I have never been so insulted in my life

从来没有被侮辱过

Episode02

Why are you insisting on doing this?

为什么坚持做这个

Bad girls always wear red nail polish

涂指甲油

I thought you were up at 7

7点醒了

I look so great in flippy skirt

穿。。很好看

Warm up the car

把车子热起来

That would be really super

极好的

You have earned it

这是你应得的

You have to go in with me

跟我进去

You have to meet headmaster

校长

You are not getting out of going in there with me, period

不能逃避 到此为止，不说了

The headmaster’s office is at the end of the hall

在走廊的尽头

My daughter goes to school here

在这上学

I’ll tell Julia to look out for you

照顾下你

I was in the hospital, all whacked out

累坏了，筋疲力尽

One moment

等一下，马上

You didn’t have to come all the way here

大老远来这

There’s nothing like friends

一点也不像

They were a little overzealous with the furnace this morning

过分热心的 火炉

She’s totally low maintenance

她不用花精力照顾的

I don’t think we should take up any more of your precious time

占用你的宝贵时间

Do you need a ride

你想搭便车吗

I came to put in a good word for Rory

为。。说好话 美言几句

I’m allowed to pay, but i can’t set foot on the premises

I want to get rules straight

把规则弄清楚

Maybe I’ll get special permission if I’m bleeding from the head

如果我头上流血

A very good thought

非常好的想法

And on that note, I have to get to work

关于这一点

Why do you wish to be John Lennon

为什么希望成为

If you make it through, you’ll have received one of the finest educations one can get

渡过难关

And there should be no reason why you should not achieve all your goals

没理由你不能实现你的目标

Fill this out

填写这个

Not at the moment

现在没有

He handles everything but bulimia and pregnancy

暴食症

You’re sadist, you’re fiend

虐待狂 魔鬼

My clothes were at the cleaners

洗衣店

My fuzzy clock didn’t purr on time

闹钟没响

I never know with you

我从来都不了解你

don’t bother

不用麻烦了

We’ll use this newfangled thing called a washing machine

新奇的

Class dismissed

下课

You can take a makeup on Monday

你能补考在星期一

It seems daunting right now, i know

Are you going out for Franklin, the school paper

你要参加选拔上。。

I’m also the top of the class

班上的尖子生

I intend to be valedictorian when I graduate

（毕业典礼上）致告别辞的最优秀毕业生

You’ll never catch up, you’ll never beat me

你赶不上我，你打败不了我

This school is my domain

势力范围

Don’t you ever forget that

你永远不要忘记

They’re smaller than last batch

上一批

Well, i must be losing my mind

疯了

Could you take it down a notch?

冷静下，不要冲动

They’re very hard to come by, but I pulled a few strings and it’s all hers

很难得到，动用关系

She needs to have a way to get around

到处走走

I could loan you my notes if that would help

借给你（借出）

I promise, life as you know it, will never be the same. What do you say

正如你所知的

I’m sure they can buff it out for nothing

修理好

And I should let her fall in with the bad crowd before i start hooking up with the PTA

与。。交往 勾搭。。。

You make me sick

你让我恶心

I watch you walk away

看着你走开

I pulled too hard

太用力拉

You’ve got to be kidding me

你开玩笑是吧

You don’t have it done

没有完成

I wrecked her project

毁坏

Stay out of this

少管闲事

I’ll eat an apple and get back to you

稍后答复你

God, this has been one hectic bizarre day for me

忙乱的，古怪的

He drove out to the inn all the way from Hartford just to ask me out

开车来到 从..过来

I think it’s good that you turned him down

拒绝某人

I’m not going

我不会去的

I’ll be right there

我马上到

It’s already paid for

已经付过钱了

Stay out of my way

别挡我的路

I will make this school a living hell for you

人间地狱

That’s final. There will be no discussion

就这样了

You’re being stubborn as usual

固执的 像往常一样

Do they validate parking here

允许

Episode03

How do you mix up Anton and Sophia

混淆

We’re crossing our fingers

祈祷好运

Physical fitness is as important as intellectual fitness

身体健康跟智力健康一样重要

Before the sugar sets in and makes me crazy

糖分开始起作用

You are the oddest person

最怪的

You’re manipulating the situation, giving no one a way out

不给任何人台阶下

Rory knocks herself out all week at Chilton

精疲力尽

The weekends are the only time she has to unwind and have fun

放松

So let me get this straight

把事情弄清楚

You’re just gonna twist it all around

曲解它

I’m so setting myself up here

I walked right into that

我自投罗网

I could take a bullet for you

挡子弹

But I’d rather stick a sharp thing in my ear than go to the club

用尖的东西戳耳朵

Don’t stop me, I’m on a roll

我在超长发挥，做的很顺

You’ll walk down here

沿着这走

It’s nice of her to try to take the heat for me

为我承受批评

I have everything under control

所有的一切都在掌控之下

I’m half-expecting this big, “save me” call to come in.

Somebody got stood up at prom

被放鸽子

You kept this from me on purpose

你故意不让我知道

Just let me know when the midgets and clowns arrive

侏儒 小丑

You’re supposed to tee off at your designated time

发球 在指定时间

Show her all around the club

带她看看

I hope Lorelai’s clubs are still in good shape

还很好

I will teach her golf, as promised by you, but lunch is out of the question

午饭 这是不可能的

And make this a memorable day for her

难忘的一天

And it means a great deal to my happiness and yours.

It means a great deal to my happiness and yours

意义重大

Are we clear

明白了吗

Actually, there is something missing

少了点什么

Okay, off you go, you two

你们走吧

You bet

当然，肯定地

There are no rights and wrongs to the learning process

没有对错

Instead of selling you substandard strawberries

次等的

Can i take some of this cake home to Rory?

带回家给某人

The whole thing was masterminded by my mother

策划

Which one is which

哪个是哪个

We can’t all call everyone “sweetie” and get away with it.

侥幸没被惩罚

I wasn’t wildly fond of her during labor

分娩时

That was the high point for me

最精彩的部分

There is something rather serene about walking around here

相当宁静的

Bummer, isn’t it?

令人失望的事

What do you do

你干什么工作的

I have a myriad of duties which would bore you greatly to hear about

我有许多管理职责

I suspect you have a yen for travel

我猜 渴望。。

I’m up to my ears in yens

沉浸于

We’ve got a deal

达成协议

We must get together

聚一聚

The most odious woman alive

讨厌的

It might get in the way of her time spent at the tattoo parlor

妨碍

While she runs wild through the streets like a rabid dog

玩疯了 患狂犬病的狗

Cut her off

断绝她的财源， 不给她钱

I think she’s taken to it quite well

开始喜欢上了它

Gary, the ribbons go on the chairs, not on the trees

放在。。

You want to give me a hand with this

帮我下，搭把手

I’ll steel myself

磨炼自己

Mind if we barge in?

插嘴

That’s got me beat

我不知道怎么回答

What’s with the hat

。。是什么鬼

No physical exertion

强体力活

I sweated out all my toxins

冒汗

Your fabulous flair you got from me

天分

Jeez, lighten up

放松，不要生气

You’re cracked

你太奇怪了（行为）

I’m a mental case

我是精神病吧

You’re very possessive of your sweaters

占有欲强的

It just never occurred to me that she might want it

我从来没有突然想起

You sneaking around behind my back

偷偷摸摸地

I’m glad you’re bonding with your grandparents

She’s in a good mood tonight

Episode04

A “D”, however, that would be cause for concern

令人担忧的事

A cry for help

大声求救

I’m teasing

我逗你呢

None of your business

不关你的事

Is there no one else you can bother

He got in the way

他挡路了

What a baby

Then I dock your pay

扣工资

you're grown a man

你是个成年人

I’m gonna have this framed for the dining room

把这个裱起来

That would be swell

极好的

We are young and fiery women

血气方刚的

I'll even run interference for you

做掩护

Can’t you take a break

休息一下

Heat it up

热一下

Is that the best you can do

那是最好的优惠吗

This should be a snap for you

容易的事

I guess he’s into brainy chicks

喜欢 有头脑的 小妞

I’ll keep my eyes open for one for him

给他留意一个

What happened to make you so cold

让你冷血

There’s fresh over there

有新鲜的

They sent home a thousand pages of updates every week

送到家里

it's a very intense place

表程度形容词 激烈的

It was tense time for them

紧张的时刻

I don’t think he meant fine as a slam or as a monologue

猛烈抨击 长篇大论

And this guy had the nerve to say it was fine

有胆量说

Before you get all goofy on me, i don’t have your..

The next test is scheduled for next month

技术时间是

It’s the first paper she’s turning in. She’s bound to falter a little

上交 一定会 衰退

Why don’t we get back to the meeting

重新回到， 言归

The waking hours

清醒的时间

How is she liking Chilton

某人喜欢什么

I know a “D” seems pretty dismal

差劲的

If i said something to offend you

冒犯

Keep up the good work

干得好，再接再厉

I won the whole crowd over

我赢了所有人

Why did you let me whine about ice cream and shoe sales when you had something major going on

发牢骚 有大事发生

I like to be aware of my idiocy

意识到我的 白痴行为

What could be more humiliating than that

还有比那更丢脸的吗

I couldn’t form the words

You wanna belabor the conversation

反复讨论

You are hardy, stubborn, my dear

吃苦耐劳的

Put the “D” behind you

先不想d这件事

You’re going down

你越来越差

You’ve got a goatee

山羊胡

So you waited on you, and i need info

你服务了他

Maybe he had an annoying companion that wouldn’t let him concentrate on his eating

同伴

He had beard, false teeth or the glasses with the big nose

假牙

Rock on sister

庆祝一下

I was at the stop sign, and he hit me

停车标志

what does that matter

那又怎么样

I was up all night studying

一整夜没睡

And for the last time, the name is Rory

最后一次

Perfectly, nailed down and everything

确定好

There were circumstances beyond her control

超过她能控制的情况

Past performance has nothing to do with today’s situation

过去的表现 与。。无关

Se got up late. She broke her neck to get here

拼命地做某事

I wasn’t making excuses

找借口

My religion prohibits studying after sundown

禁止 日落 sunset

I went blind last night, but I’m fine now

Go bind 失明

When you’re late, you forfeit the right to take the test

丧失权利做某事

The meeting is over -- like hell it is

见鬼去吧

Do you have any idea what we have gone through this week

你知不知道。。

We have stretched ourselves as thin as humanly possible without going completely postal

消耗身体 go postal 因压力而行为失常

You do like to throw fits in your family

十分生气 throw fits

Rory doesn’t throw fits

She’s the most even-tempered person i know

性情温和的

Well, she did a lovely impression of you

她模仿你

Everything you said in your rant was absolutely true

在你的咆哮中

However, another outburst like this from either of you will not be on the options list

情绪爆发 你们中任意一个

You got hit by a deer -- it just came out of nowhere

突然出现

Jump in

快上车吧 快上来

Quite a day

多事的一天

I’m in heels

我穿了高跟鞋

He said you went ballistic in class

十分生气 go ballistic

And come up for air once in a while

休息一会 偶尔

They kicked me out

开除

If you’re losing it in class, because you’re tired, stressed out, or working to hard

Lose it 情绪失控 压力很大的

Episode05

Away on business

出差离开了

Hard to tell

很难分辨

Claudia’s your cousin, for all intents and purposes

总而言之

I don’t think Claudia’s planning to die a second time

再死一次

That’s despicable. That’s heinous

卑鄙的 极凶恶的

She’s cranky this morning

脾气的有点怪的

All of the parents pitch in, so this is really important

帮忙出力

Get your stuff, hit the stereo, we’re late

按音响

He’s blushing

脸红

I got the vein in the forehead

血管

I saw you standing in line, so i thought i’d say hello

你在排队

It’s not a career or anything but it’s got me solvent

可以偿还债务的，可以还钱的

He has to get off the car

下车

Buses make stops

停站

You’ve said it like a zillion times

无数次

Can i borrow you for a second

能跟你说几句吗

I would love for the ice to thaw

打破僵局 break the ice

And i’ll do my damnedest to make sure she gets through Chilton in one piece

尽我最大努力 do m y best 完好无缺地

I don’t want to go out on a limb here

担风险 take a risk

He’s probably frown on a teacher dating a mom

皱眉 frown on sth 不赞成某事

Rory would probably freak at the thought

一想到这个

Others parents would have a field day with this thing

非常愉快

I’ll pay --- you’re on

同意（接受邀请的 yes）

See you around

再见

Lie still, baby doll

躺着别动

You freak

怪人

Fresh fruit always has such a sensuality about it

感官享受（尤指性快感）

I see what you’re here for

你来这是为了什么

I promise i won’t tell a soul that you don’t know that young man

不告诉任何人

That’s a couple of must-need items there

必需的

So it’s been a tough outing for you

郊游

Because we’re clearly attracted to each other

互相吸引

I can tell you i’m the soul of discretion when it comes to delicate relationships

谨慎的化身（非常谨慎）

So you have things to hide in all aspects of your life. Very interesting

你生活的各方面

Doesn’t mean it doesn’t coincide with how i feel

与。。一致

You could try stunting her growth

阻碍她的成长

He knew in his gut that this was the girl he wanted to spend his life with

发自肺腑地知道

You were about to perm your hair

烫发

You bring her again. I want her on a leash

用绳子拴住

If there’s even an ounce of weirdness about it, i’ll cancel

一点

You’re canceling -- i know it’s totally last-minute

临时决定的

You’re not forcing anything on me

强迫我什么

Max, please don’t read that much into this

不要过分解读 Read into 解读，曲解

Call me, and we’ll reschedule

重新安排时间

Cross my heart and hope that no other neighborhood pets die on that day

我保证

I’ve been kind of bugging you lately

骚扰

I’ve been looking everywhere for you

到处找你

Who won’t be high-fiving me when they find this out

与我击掌庆祝

And he thought we could be discreet

不让人注意的

Believe me, the last thing i intended to do was to date your teacher

最不想做的事是。。

I can’t help it

我忍不住

You’ll meet some great guy and he’ll make your head all foggy

让你的头有点迷糊

I won’t keep anything from you again

不瞒着你

From now on, every aspect of my life is an open book to you

毫无秘密的事

You are impossible to reach

很难找到你

Episode06

Yes, well, you live and learn

学到老活到老

So we were thinking maybe we could push our dinner next week to Saturday

把下星期的晚餐推到 Push to

I didn’t intend for this loan to become a constant source of blackmail, okay

不想要某事成为 Intend for sth

You couldn’t get her to cave

不能让她屈服

flags will fly at half-mast

降半旗致哀

Pizza’s on its way -- you’re such a good provider

好当家

I think that goes without saying

当然，还用说吗

Don’t finish that sentence

别说完这句

It lights up

亮了

She wound up getting you something I think you’re gonna like

紧张地

Back at you

你也是（用他夸你的话也用来夸他）

Many moons ago, i was lying in exactly the same position

很久以前

I was dreading this whole night

害怕的

They never get along

相处的不好

I’d drop dead

我去死

You’d just step over my body to get to the speakerphone

踩着我的尸体

Well, you really went all out

付出很大努力

Do you hear from him

你有收到他的问候吗

Does that kill you

那个会让你心痛吗

We spelled out a five-year extension, not a three-year one.

讲清楚

I wake up in the middle of the night calling out your name, Rory

大声呼喊你的名字

Are you any relation to Janlen Dugray?

跟。。有亲戚关系吗

It’s a bit sudden, but okay, I’m ready

有点突然

What was that all about

这到底怎么回事

I’m sorry I snapped at Grandma

发脾气，大声说话

That must have been really hard on them

对某人过于严厉

It was the only time they ever looked small to me

小看某人

Lock the door behind you

随手把门锁上

I have no desire to relive that experience

再体验那个经历

So i guess the pudding thing was just a fluke

,huh?

侥幸

Trying to get to know us, easing up on the rules.

减少，宽松

You were on cold medicine last week or something

吃感冒药

So i’m a villain now, is that it?

坏人，元凶

If we do, we duck

躲避

Do you like him -- not even a little

一点也没有

Miss Patty tried to hit on my dad

与某人调情

Is Rory thrilled -- through the roof

巨高兴，巨生气

Drink up

喝完

We’re out of ice

没有冰了

I like it cluttered

乱乱的

With a straight face you said that

没有表情的脸

Episode07

My role model, mom

我的榜样

Ok, one load

一次待洗的衣物

I don’t think you’re taking me seriously

认真对待某人

We’ll just live with it that way for a day

忍受

I shoplifted

在商店偷东西

The last time the subject of boys came up, it got very ugly

提到

What do i do

我该怎么办

So i think it’s really growing in confidence

增加自信

Here is the deal

你看这样行不行

Look at this place, it’s a sty

猪圈

Then you could keep your daughter from running around kissing boys

不让你女儿到处跑

Lane is a young, impressionable girl

容易受别人影响的

They went out for a year but split amicably before he left

交往了一年 友好地分开

I wasn’t snubbing you. I didn’t hear you

冷落

Sorry, just feeling a little persecuted lately

受迫害的

I’m preoccupied

我心事重重 全神贯注的

I’ll just have a sip of yours

喝一小口

Let’s get back to the point

言归正传

Look how smug he is

自以为是的

He’s bagging groceries

把。。装进袋子

This gut has wormed into his way into my daughter’s heart and mouth

慢慢地进入

Maybe she knows you won’t take it so well

No lecture about kissing a boy

训斥

You’re completely weirded out by this, aren’t you

浑身不自在

He’s on a break

他在休息

So chill out, supermarket slut

冷静

You’re totally overreacting

你反应有点大

I screwed up

我搞砸了

He’ll think I wigged out or something

发狂 freak out

I’m totally a spaz

笨人

Would you like a tour of our house

参观下房子

you look like you’re glued to the door there

不愿离开那门

Just a little peek

偷看

I’m all for it

完全同意

You have a thing for cartoon

喜欢

Episode08

What are you doing up

你怎么还没睡

So this is quite predicament you’re in

困境

Stranded here in a strange town with on one you know

受困在这

So therefore i am still obligated to do the taking

I’m sure there’s something in there we could whip up

Just leave it up to me

交给我来

A match made in heaven

天作之合

What a moron

真是个白痴

I think the phone went dead

死机

The stove is buzzing

嗡嗡叫

Frozen food is a staple at our house

主食

Here goes nothing

不管那么多了

It makes all the difference

非常不一样

My mother had three seamstresses working around the work

女裁缝师 夜以继日地工作